



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# 臺灣歐洲文化論壇

## Taiwan European Culture Forum 23

「歐語跨越國度的書寫與創作」

111年12月3日（週六）14:00 ~ 16:30



### 論壇手冊

Forum Handout



## 臺灣歐洲文化論壇 (Taiwan European Culture Forum)

張淑英

### 一、活動緣起

臺灣歐洲聯盟中心 (EUTW) 於 2009 年在臺灣成立，國內共有七所大學加入成為結盟學校，中心辦公室設在臺灣大學。臺灣歐洲聯盟中心成立迄今，舉辦許多活動，促進臺灣和歐盟國家的交流與互動，也讓國內學界其他領域、普羅大眾對歐盟國家概況有更深入的了解。

臺灣歐盟中心一項持之已久、也相當有成果的活動就是舉辦「臺灣歐盟論壇」，由各校社科院系所或相關歐洲區域研究的教師組成，主要為政治經濟領域，迄今已成為國內歐盟政經研究主要平台，相關歐盟研究學者在此平台上交流，有效深化國內歐盟研究。

然而，所謂的「歐洲」- 歐洲人向來引以為傲的本質和特色就是「文化」：悠久的歷史、豐富的人文底蘊、厚實的藝術傳統和前衛的現代流行。檢視過去論壇成果，成績斐然，但較少觸及歐洲語言文化相關的議題，因而這方面領域的學者與學子交流也隨之隱形。

國內歐語人才相對較少，泰半集中在文學、語言、藝術、文化研究等學門，但近來有逐漸成長的趨勢，專業領域漸次多元，對於深化國內歐盟暨歐洲研究與教學將有極大裨益。再者，盱衡國內歐語學術研究與交流，若不是以英語為主的國際會議為平台，就是囿於各自的專業語言為範疇，致使國內各歐語教學研究單位的學者之間並無太多互動。因此「臺灣歐洲文化論壇」契思以論壇為橋樑，結合學界的力量和學識，讓國內歐語學群與有志之士共享歐洲文化的知性、趣味與學術，一起為臺灣歐語及其文化開創新的契機與藍圖。

## 二、活動目的

2014年「臺灣歐洲文化論壇」的構想立即獲得臺灣歐盟中心蘇宏達主任的支持，同時也得到台北紅館、中德文經協會的大力支持，在現有架構下規劃國內歐洲文化平台，號召國內的歐洲研究人才，集思廣益，除了繼續推廣臺大外文系歐語學群舉辦多年、漸顯成效的「歐洲影展」之外，「臺灣歐洲文化論壇」希冀開展其他領域深廣度兼具的研究與議題，例如，藝術、建築、音樂、展演、文化遺產、文化觀光、出版、教育...等等面向，以此加強國內學界互動，並將學術研究自校園延展至社區，與大眾結合，同時促進臺灣與歐洲駐臺文化單位的合作與交流。

2018年起臺灣歐洲文化論壇正式啟動四季論壇，由一年兩次延伸為一年四次，在仲夏、初秋之際，也會推出不同文化主題的饗宴，與同好交流討論，希望藉由每季推出一場論壇，每場由不同的主持人規劃，邀請專家學者論談，逐漸擴大學者與讀者群，讓歐洲文化論壇成為我們智識生活涵養的必需品。

臺灣歐洲文化論壇第 23 場以「歐語跨越國度的書寫與創作」為主題，主要著眼於歐盟國家的語言雖屬於關鍵的優勢語言（德語、法語、西班牙語、義大利語、等等），但是一般普羅大眾也僅止於認識該語言所屬的國家。因此本論壇將討論在歐盟界定為官方語言的國家之外，是否也有同樣的延展與外溢影響力，在其他國度同時被列為官方語言，或是因某種特殊的歷史因素，境內也有這些歐語書寫創作的空間，並且展現了殊異的文化特色。這些地域，值得我們關注，或許成為明日的新興（新星）文學。

臺灣歐洲文化論壇網站：

[http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/EUTW\\_Forum/index.html](http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/EUTW_Forum/index.html)

臺灣歐洲文化論壇 23  
「歐語跨越國度的書寫與創作」  
張淑英

臺灣歐洲文化論壇第 14 場（2019 年 9 月 28 日）的「歐語聽說讀寫的策略與趣談—多彩繽紛的語言萬花筒」前言簡介中，我寫到「根據美國國際語言暑期學院（SIL International）《民族語》（Ethnologue: Languages of the World）的統計，全球至少有 7102 種語言，亞洲有 2301 種；非洲有 2138 種；美洲有 1064 種；歐洲約有 286 種。2004 年聯合國捍衛世界非物質文化遺產研討會中，提到全世界目前有 7000 多種語言，大抵是依照 SIL International 這個研究統計。」時隔近 20 年，「這麼多語言，根據聯合國教科文組織的估計，約有 96% 的語言只有 3% 的人在使用，超過 2000 種語言母語人數不足 1000 人。在未來 300 年裡如果採取有力措施則還能保留 2000 種。」

即便有 2000 種語言，泰半止於口說溝通使用，書寫的文字則更稀少，遑論創作。如以最高聲譽的諾貝爾文學獎來審視，從 1901 年至 2022 年，得獎的國家雖有 43 國，書寫的語言僅止於 24 種。歐盟國家中，法文、德文、瑞典文、波蘭文、西班牙文、義大利文名列前茅，但總體而言，自然在英語之後。

臺灣歐洲文化論壇第 23 場以「歐語跨越國度的書寫與創作」為主題，主要著眼於上述提到的多種語言使用逐漸式微，而強勢語言隨著強勢國家和強勢（流行）文化的發展，越來越有壟斷主導的趨勢，讓其他弱勢語言更加消長。相對而言，歐盟國家的語言仍屬於關鍵的優勢語言（德語、法語、西班牙語、義大利語、等等），但是一般普羅大眾也僅止於認識該語言所屬的國家，對這些語言跨越國度所書寫

創作的文學，熟悉和接受度、或是閱讀，遠遠不如英語所向披靡的廣大世界。換言之，我們知道以英語創作的文學有美國、加拿大、英國、愛爾蘭、紐澳、南非、印度 ... 等上百個國家，可能不知道歐語本身，在歐盟界定為官方語言的國家之外，是否也有同樣的延展與外溢影響力，在其他國度同時被列為官方語言，或是因某種特殊的歷史因素，境內也有這些歐語書寫創作的空間，並且展現了殊異的文化特色。

臺灣歐洲文化論壇推廣歐盟國家悠久的文化內涵與傳統，盱衡其現代性與現代化的發展與全球的領導地位，除了彰顯其享譽國際的多元文化特色，以及普羅大眾熟悉的文化遺產，我們希望喚起大眾對文學的關注。這個逐漸因消費經濟和市場機制被邊緣化的經典，在有心人致力研究中，不斷挖掘其豐厚的質地和文化底蘊，希冀帶動大家回顧與前瞻其歷史的遺痕與足跡，以及因全球政治社會的變遷所衍生的變革與影響，尤其在鮮少人注目的區域與第三世界，或是已然過往的歷史記載。亞洲我們較為熟悉的華文書寫與創作，也有類似脈絡，例如馬華文學，馬來西亞有華文創作，有優秀的華文作家，他們居住在一個英語通用的國度，以及多種語言、種族和宗教混雜的社會文化裡，這些作家如何從「內/外」（定居、移居或遷徙）用中文刻畫他們的心路歷程或點描當地的文化，延伸了華文的版圖和疆界。

歐語，亦然。以經典文學來看，瑞典文，波蘭文的深耕不可小覷，在亞洲的發展卻相對受限，人才發展的質量不若德法西義等關鍵第二外語。因此，此次主題「歐語跨越國度的書寫與創作」仍以德、法、西三種語言為主。可喜的是，我們邀請到旅居奧地利十餘年的陳學毅教授，他以〈消逝國境的哈布斯堡王朝文學〉帶領大家審視這個歐洲歷史上堪稱最為顯赫、統治地域最廣的王朝，如何在當代變成作家筆下緬懷追思的圖騰，其書寫語言之眾，分佈國家之多，令人稱奇。「舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家」，現代語言分佈的地理幅員已經打

破過往歷史的疆界，樣貌截然不同。然今昔歷歷在目，看不見王朝，看得見文學，儼然一個不存在卻活生生的真實。

徐佳華副教授的〈一個文學的誕生：阿爾及利亞的法語文學〉開疆闢土，啟發我們跳脫已然熟悉的加拿大魁北克法語文學，或是歐洲的比利時法語文學，遠征非洲的頂端，探索卡繆在《異鄉人》和《瘟疫》當中也曾著墨刻畫的阿爾及利亞。阿爾及利亞不僅是被法語書寫的背景與故事所在，更是當地作家自我孕育、耕耘創作的園地，一個自我發聲與身分認同的啟蒙與再造的國度。從歐洲的殖民者（法國）到非洲的被殖民者（阿爾及利亞），彼此的文化有何種同質性或扞格之處，在後殖民時代，值得我們探索深思其變異。這當中的離散、文化認同、對殖民者的排斥與接受，可以延伸到其他歐洲殖民國家（西葡等國）的對照記。

張淑英教授的〈西班牙語的日（不）落文學〉，在廣袤又豐富的西班牙和拉丁美洲西語文學之外，探尋有哪些是往昔日不落帝國的影痕，而今仍存在卻又似日薄西山地漸次邊緣化。除了歐洲和拉丁美洲之外，北美洲的美國，有著大批的拉丁後裔，生於斯，長於斯，說英語講西語，卻用西語寫作。亞洲的菲律賓，百餘年前（1898）的「美西戰爭」已從西班牙語轉成英語的國家，二十世紀仍然有西語文學的「黃金時期」。加勒比海的英語國家貝里斯，也有熱衷西語創作的作家（例如David N. Ruiz）；而非洲的赤道幾內亞，西、葡、法語皆為官方語言，自然也有西語的書寫與創作。這些地域，值得我們關注，或許成為明日的新興（新星）文學。

## 議程

111 年 12 月 3 日 (六)

14:00-14:30

### 貴賓致詞

法國在臺協會學術合作與文化處雷詩雅處長 Cécile RENAULT

臺灣大學外文系教授兼臺灣歐洲文化論壇召集人張淑英教授

### 團體照暨茶敘

14:30-16:30

### 臺灣歐洲文化論壇 23 「歐語跨越國度的書寫與創作」

主持人：

張淑英 臺灣大學外文系教授兼臺灣歐洲文化論壇召集人

與談人：

陳學毅 (臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所教授)

### 消逝國境的哈布斯堡王朝文學

徐佳華 (中央大學法國語文學系副教授)

### 一個文學的誕生：阿爾及利亞的法語文學

張淑英 (臺灣大學外文系教授)

### 西班牙語的日(不)落文學

16:30-

結語

張淑英 臺灣大學外文系教授兼臺灣歐洲文化論壇召集人



## 臺灣歐洲文化論壇召集人暨論壇主持人簡介



### 張淑英

張淑英，現為臺灣大學外文系教授，「臺灣西班牙語學會」理事長。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞公爵基金會通訊委員。2019-2022 借調清華大學外語系兼校長室特別顧問。2013-2019 擔任臺灣大學國際長、2011-2013 擔任文學院副院長。2016年起為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學與電影。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、漢、西、閩南翻譯等研究。中譯《探險家旅行圖誌》(葡文)、《世界圖繪》(拉丁-中文雙語)、西譯中《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》，中譯西北島的《零度以上的風景》等二十部作品。

個人網站：

<https://luisachangntu.me/>



## 論壇與談人簡介及摘要



### 陳學毅/ 台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所專任教授

主要學歷為奧地利維也納大學哲學博士，以探究文化間際哲學與後現代思想之關聯為博士論文。

自小旅居奧地利維也納，除了在台灣讀過小學之外，國中、高中、大學與研究所，皆在奧地利維也納完成。回國之後，開始於東吳大學哲學系、淡江大學德國語文學系與台師大歐洲文化與觀光研究所任教，從2008年2月開始至今為國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所專任教師。

從小就對文化、語言、認同議題感到極大的興趣，因此選擇哲學、文化與語言為主要研究方向。目前研究的焦點為：文化間際哲學，文化記憶，歷史與記憶，忘記與原諒等議題。主要教學課程為：歐洲文化、語言與文化觀光相關課程。

### 消逝國境的哈布斯堡王朝文學

當我們在談論某個國家的文學的時候，我們通常會以區域、文化、國家或是語言為分類的主軸。筆者今天所想提及的文學，是涉及一個已經不存在國家的文學。國家這一個名詞，或許針對筆者所提及的文學分類，並不是一個適當的分類方法，因為筆者所講述的區域與時代，正是從君主王朝轉變成民族國家（nation state）的轉折點。哈布斯堡王朝並不同現今的奧地利。狹義的奧地利文學，一般所指的是第一次世界大戰之後，奧地利成為民族國家之後的文學，並且以德

語為主要的文學語言。其描述的故事，與哈布斯堡王朝時代的文學作品有很大的差異。

在哈布斯堡王朝瓦解前後，許多文學作家、詩人的著作，記錄下帝國滅亡的時刻，有些懷舊地敘述多元民族和平融合生活的方式，有些則諷刺地批評君主制度的沒落，讚揚民族主義的興起。特別的是，許多地名，因為透過歐洲兩次世界大戰的摧殘，都另以命名，分散在不同現今的國家。許多詞彙，名稱，社會身份與生活方式都已逐漸被遺忘，也不再具有意義。這是否預告了，如同已經消逝的王朝一般，此類文學逐漸被遺忘的趨勢？筆者將在此演講中將講述十九世紀末以及二十世紀初，以哈布斯堡王朝為背景的文學作品，其作家來自於今日之捷克、波蘭、烏克蘭、匈牙利，與奧地利，他們以德文，或是自己的母語，如捷克語等，為撰寫文學的語文，但是他們所描述的卻一致是以哈布斯堡王朝的時代為主題。



**徐佳華 / 中央大學法國語文學系副教授**

臺灣大學圖書資訊學系畢業，法國新索邦巴黎第三大學法國語言、文學及文化博士，現為國立中央大學法國語文學系副教授。教授課程涵跨語言與文學，學術領域為二十世紀法國文學，專長是其長期研究對象法國作家卡繆。由於想了解與卡繆同時期的阿爾及利亞文學地

景，從而踏入法屬期間北非三國法語文學的世界。研究發表不輟。譯有卡繆的短篇小說集《放逐與王國》。

**一個文學的誕生：阿爾及利亞的法語文學**

第一代阿爾及利亞法語文學興起於1930年代晚期，至1950年代前後漸成一家。當時法國在阿爾及利亞的殖民統治已逾百年（1830-1962），殖民霸權的統治、歷史事件如第二次世界大戰的影響伴隨著殖民地教育的推展與人民意識的抬頭，造就第一代阿爾及利亞法語作家的崛起。阿爾及利亞法語文學源生於本地傳統與歐洲文化的交會碰撞。作者們肯定法國語言文化的啟蒙，嚮往歐洲文明，以批判精神直視原生社群的困境與不堪。然而，他們也清楚意識到自己被歐洲社會視為他者，面臨界於兩者之間的處境和在其間尋求安身立命之可能的無解難題。以卡比爾裔作家菲拉翁（Mouloud Feraoun，1913-1960）為例，如同本時期其它法語作家，他受法國殖民地教育，以法文寫作，由內部書寫原生族群的傳統與殖民統治下的現實，致力提升原生社群的能見度，卻也毫不隱藏地點出自己的同胞受傳統困縛的境況。第一代的阿爾及利亞法語文學作家或為卡比爾裔、阿拉伯裔或本地出生之歐裔，他們彼此合作，相互提攜，儼然形成了一個跨越族裔的作家社群，在彼時種族與階級皆壁壘分明的局勢下成就出一個

族群共生的可能實例，而他們對於阿爾及利亞的歸屬感與認同，也造就了此一法語文學有別於法國文學的獨特畛域。



## 張淑英/ 臺灣大學外文系教授

現為臺灣大學外文系教授，臺灣西班牙語學會理事長。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞公爵基金會通訊委員。2019-2022借調清華大學外語系兼校長室特別顧問。2013-2019 擔任臺灣大學國

際長、2011-2013擔任文學院副院長。2016年起為《英語島》每月專欄撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學與電影。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、漢、西、閩南文獻等研究。西譯中、葡譯中、中譯西等翻譯作品共二十部。

### 西班牙語的日（不）落文學

本演講以「西班牙語的日（不）落文學」為楔子，追溯西班牙自1492年哥倫布發現新大陸以後，西班牙語與帝國大業如影隨形深耕，開啟了日不落帝國，同時拓展了以西班牙語為根基的文化、文學、藝術...等發展。1810年拉丁美洲殖民地各國開始獨立運動，截至1898年最後的殖民地菲律賓、古巴，波多黎各獨立後，結束西班牙日不落帝國的盛世。然而，西班牙語依然是巴西以外拉丁美洲和加勒比海諸國的官方語言，獨立迄今200餘年，仍然以西班牙語書寫創作，於世界文壇煜煜輝赫。

然而，鮮為人知的是，在官方語言或以西語為母語將近六億的人口之外，全球仍有一些國家有為數不少的人以西班牙語創作。因此，本場演講將以西語非官方語言的國家，引介在地西班牙語文學的創作與發展，這些國家包括美國（為數眾多的拉丁美洲移民在美利堅「土生土長」的後代）、菲律賓（經過西班牙333年的殖民，又改英語為

官方語言之後)、加勒比海的貝里斯等國。這些作家在其創作場域以及生活的國度，受到何種激勵的條件或邊緣化的危機，又是什麼因素讓他們執著於非官方語言的創作。面對西班牙與拉丁美洲蓬勃發展且在世界文壇綻放光芒的西班牙語文學，這些跨越疆域的西班牙語創作，是日不落也是日落文學的一隅。



## 消逝國境的哈布斯堡王朝文學

陳學毅

筆者在此演講所講述的主題環繞著一個已消逝的國境，也就是奧地利哈布斯堡王朝的文學。此時代的文學所指的是，第一次世界戰爭前，以哈布斯堡王朝所統治的區域之社會寫實、多民族生活場景以及道德觀等為題材所撰寫的文學著作。此時代的文學與現今被稱呼為奧地利文學有很大的差異。今日的奧地利文學，又有別於以同樣語言，也就是用德語所撰寫之德國或瑞士的文學，是以第一次世界大戰之後，特別是第二次世界大戰之後所撰寫之，以奧地利現今國土的範圍內的生活環境為主題，或奧地利作家所撰寫之文學為主。因為第二次世界戰爭對德國、奧地利或瑞士各區域所帶來的衝擊以及影響完全不同，雖然同樣用德語為撰寫的語言，但是各國的作者在文學所構思、呈現的故事與議題都有其區域性的特色。在現今文學的類別中，並沒有筆者所稱呼為哈布斯堡王朝文學的類別，因為哈布斯堡王朝已不存在。而其統治的領域，經過兩次世界大戰的摧殘與共產極權統治，也成為多數獨立的國家，例如捷克、斯洛伐克、匈牙利、波蘭、烏克蘭與巴爾幹半島諸國等。哈布斯堡王朝時代的文學，雖然大部份的作者以德語為主要撰寫語言，但是也有些地方的作者，也因為民族主義的興起，為了對王朝的高壓統治表達反抗，而創新的以捷克、匈牙利語等一些當時被視為是王朝的地方方言(官方語言當時還是以奧地利德語為主)為其著作的撰寫語文。這些著作現今早已歸類為捷克文學、匈牙利文學等，而不再與奧地利有任何關聯。

在此演講筆者主要將介紹四位在十九世紀末與二十世紀初期在此區域的作家，透過他們的文學大作，重構當時在文學層面對帝國沒

落、瓦解與懷舊的情懷。我們將探究居住於維也納的奧地利猶太裔作家亞瑟·史尼茲勒 ( Arthur Schnitzler 1862 - 1931 )，透過其《辜司特上尉》 ( Lieutenant Gustl ) 的心理、心境獨白大作，了解當時以身為哈布斯堡王朝軍官為傲、以封建制度體制下之軍人道德規範，看似充滿了尊嚴，但卻又如此地暴力、非人性與無意義，彷彿在華麗、莊嚴王朝的表面 ( facade )，也蘊含著暴力統治、無人性的一面。來自於當時哈布斯堡王朝之波希米亞的布拉格，今日為捷克文學代表性的作家之一，雅羅斯拉夫·哈謝克 ( Jaroslav Hašek 1883 - 1923 )，其最知名的作品《好兵帥克》 ( The Good Soldier Švejk ) 透過諷刺、幽默的方式，描述了當時一位看似愚蠢、但又充滿巧思及智慧的捷克士兵，如何玩弄帝國高傲自大的官員以及僵化的體制，巧妙避開無意義地為皇帝與祖國捐軀的命運。奧地利猶太裔作家史蒂芬·褚威格 ( Stefan Zweig 1881 - 1942 ) 從富裕市民階級的童年、青少年時期，到自願參與一戰至納粹時期逃難流亡至自殺之命運，其極端充滿戲劇性的人生，除了反應在其著名的《象棋的故事》 ( Schachnovelle ) 之外，也呈現在命名為《昨日的世界：一個歐洲人的回憶》 ( Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers )，在其流亡最後幾年與臨終前，以回憶錄為形式所撰寫的文學作品。最後將介紹一位來自於今日烏克蘭，但是當時王朝時期名為加利西亞 ( Galicia )，布羅德 ( Brody ) 城市的約瑟夫·羅特 ( Joseph Roth 1894 - 1939 )。羅特的代表性著作《拉德茨基進行曲》 ( Radetzky March ) 拉德茨基進行曲》講述了來自斯洛維尼亞的奧匈帝國，身為軍人與官員的特羅塔 ( Trotta ) 家族三代人，從王朝的高峰至第一次世界大戰期間與之後帝國瓦解故事。透過羅特之短篇著作《皇帝的半身雕像》 ( The Bust of the Emperor ) 的片面閱讀以及介紹，筆者希望能傳達對哈布斯堡王朝多元民族共存的懷舊情感。

## 一個文學的誕生：阿爾及利亞的法語文學

徐佳華

位處北非的阿爾及利亞自古即為地中海地區多方種族、語言與文明如柏柏爾、羅馬、猶太、阿拉伯及地中海沿岸歐洲民族等共存之處。法國於 1830 年佔領時屬鄂圖曼帝國的阿爾及爾後，阿爾及利亞成為法國殖民地長達一百三十二年，並在獨立戰爭( 1954-1962 )後於 1962 年脫離法國建國獨立。

阿爾及利亞法語文學的興起與法國自十九世紀末開始推行的世俗化初等教育有直接關係。在法國來到阿爾及利亞前，由於書寫語言的宗教屬性( 書寫阿拉伯文 ) 或文字系統之衰落( 柏柏爾人之書寫文字 )，當地通俗文學多以口傳形式為主。第一代法語文學作家出生於二十世紀前期，他們大多在法國殖民地學校受過教育，習得法國語言文學與啟蒙理性的思想。一九三零年代，一群新生代青年作家開始自稱為北非作家，其中有歐裔作家如 Gabriel Audisio、Albert Camus、Emmanuel Roblès 等人，也有柏柏爾—阿拉伯裔作家如 Jean Amrouche。他們強調地中海地區的多元文化傳統，有著對阿爾及利亞此一共同地域的歸屬感和對文學創作之渴望，並致力於閱讀和出版環境的提升如書店與文學刊物的創辦。以北非和阿爾及利亞為出發點及認同的法語文學因此興起。二次世界大戰後，阿爾及利亞反殖民意識抬頭，卻因殖民地政府的鎮壓，獨立運動潛入地下。與此同時的文學領域則漸成青年作家們的發聲管道。這些來自不同族群背景的青年跳脫風景明信片式的筆觸，寫實呈現殖民社會下無法發聲之族群的境況，作品透露出愈來愈清晰的反殖民意識。這些法文作品允許了法國讀者得以透過當地人的視角一窺被殖民者的現實。

阿爾及利亞法語文學源生於殖民背景下本地傳統與歐洲文化的交會碰撞。作家們跨越雙重文化語言背景，清楚意識到自己受到不同

文化、不同價值觀和不同語言交疊糅雜之影響。他們的作品擁抱歐洲的理性批判傳統，多採用小說文類，主題上經常直指殖民社會中的貧窮、歧視與階級問題，卻也毫不逃避原生社群受傳統桎梏的內部困境。菲拉翁 ( Mouloud Feraoun, 1913-1960 ) 的例子便相當具有代表性。被視為首位卡比爾裔 ( kabyle ) 法語作家的菲拉翁來自卡比利亞 ( la Kabylie ) 山區的貧困家庭，完成小學教育後進入師範學校，成為小學老師、校長，後致力於推廣教育普及而遭受殺害。他的作品忠於提升原生社群的能見度，從內部觀點書寫柏柏爾傳統社會但絕非讚揚，反而具有更多對原生社群的自我剖析，不只勾勒現代化腳步及殖民體制下深陷貧窮卻無力轉型的前現代社會如何致使男性個個踏上流放之路的無奈，也訴說僵化的部族風俗道德如何束縛著接觸歐洲文化而渴望自由的年輕一代。除了小說，菲拉翁也將卡比爾詩人 Si Mohand 的作品轉譯為法文。身為殖民地學校教師的他一邊將法國文化傳授給原鄉下一代，一邊致力於卡比爾文化遺產的保存與推廣。他的作品述說著跨越法國和卡比利亞卻既非此、亦非彼的雙重流放，也同時是雙重認同和雙重反抗的場域。

菲拉翁的創作之路並非自然而然。底層階級能夠提筆為族人發聲，除了教育、經濟等現實條件，也需要自覺與勇氣，以及支持和鼓勵。成為作家前，菲拉翁曾請求出身於西班牙裔家庭的師範學校校友 Emmanuel Roblès 為卡比爾人寫一部小說。Roblès 回他：《我們要聽的是你的聲音。動筆吧！》一九四十、五十年間，這群作家或為卡比爾裔 ( 如 Mouloud Feraoun、Jean Amrouche、Mouloud Mammeri )、或為阿拉伯裔 ( 如 Mohammed Dib、Kateb Yacine ) 或為本地歐裔 ( 如 Emmanuel Roblès、Jean Sénac、Albert Camus )，他們超越族裔出身與政治立場，透過文學，彼此合作，相互提攜，儼然形成一個跨族裔的作家社群。他們致力創造出版環境，例如發行文藝報刊如 Forges 或 Simoun 做為不同族裔作家發表與切磋的園地；或是當時仍是二十歲幾歲小伙子的 Edmond Charlot 以拮据經費創建書店 Les vraies

richesses，成為推薦閱讀、傳遞新知的管道與文藝青年的集散地，並且協助新興青年作家出版作品；亦或是 Roblès 在巴黎 Seuil 出版社主導「Méditerranée」書系，皆有志一同努力提升來自阿爾及利亞的作家之能見度與交流園地。如菲拉翁所言，每位作家從各人的角度，透過共同的語言，分別寫出所屬社群的獨特與現實，讓每個社群都能被看見，也加深彼此間的了解。他點出這並非在突顯差異，而是透過各種現實的呈現，正視彼此，相互理解，消弭族群之間的鴻溝，進而可以由此想像一個共同的未來。在彼時種族與階級皆壁壘分明的局勢下，這個文學社群成就出一個族群共生的實例。即使政治立場或有歧異，作家們對於阿爾及利亞這塊土地的歸屬感與認同心卻有志一同，是後者造就了此一法語文學在地域、精神、主題、認同上皆有別於法國文學的獨特畛域。



## 西班牙語的日（不）落文學

張淑英

1492 年，西班牙女王伊莎貝爾一世（Isabel I）下詔讓哥倫布帶著三艘船和同行人員，在 10 月 12 日發現新大陸，登陸「西班牙島」（Isla Española，今天的多明尼加和海地）。同年，安東尼歐·聶布里哈（Antonio de Nebrija，1444-1522）將他所著的第一本《卡斯提亞語文法》（*Gramática castellana*）書，獻給女王陛下，序文中寫下：「切記語言需與帝國大業如影隨形」。如此，西班牙語跟隨帝國大業深耕，開啟了日不落帝國，西班牙，拉丁美洲&加勒比海、菲律賓、美國西南各州...均有西班牙語的足跡，所有的文化發展與文學創作也均以西班牙文為主要書寫語言，直到 1898 年「美西戰爭」終結西班牙帝國大業，地球版圖有了一番轉變。

獨立後的拉丁美洲各國仍然以西班牙語為官方語言，因此，獨立迄今兩百多年來也形塑了璀璨的西語拉丁美洲文學（包含加勒比的古巴、波多黎各；巴西和南美法屬以外的中南美洲各國約五億人口），相較「宗主國西班牙」的西班牙語文學毫不遜色。菲律賓則因美國之故，官方語言由西班牙語轉為英文，創作自然也以英語取而代之。

耐人尋味的是，後殖民時期的二十世紀迄今，在西班牙語的幅員之外，我們卻看到了非西語官方語言的國家依然有西語的書寫與創作，這些鮮為人知的國度、相對鮮少人認識的作家與作品，是何種動力和因素引領他們用西班牙語書寫，勾勒自己的創作風格，形塑國境內的另類文學。

因此，本次演講不以一般較熟悉的西班牙和拉丁美洲的西語文學為主軸，而是眺望大家並不知曉的非西語國度的西語書寫和創作。往昔西班牙日不落帝國的盛世，在今日竟然也有日不落文學的版圖，當然，這日不落，不可同日而語，雖然存在，今非昔比，也有可能是日

薄西山的日落文學。

西班牙和拉丁美洲之外，今日將西班牙語列為官方語言之一，或是仍有以西班牙語書寫的國家，包括赤道幾內亞（法語、葡語同時並列為官方語言）、美國（為數眾多的拉丁美洲移民在美利堅「土生土長」的後代）、菲律賓（經過西班牙 333 年的殖民，又以英語為官方語言）、加勒比海的貝里斯（英語為官方語言）等國。赤道幾內亞因為大航海時期西葡兩國將地球一分為二，各佔一方，1778 年，葡萄牙同意讓給西班牙一些非洲沿海島嶼，西班牙人便在福爾摩薩（Formosa，即赤道幾內亞）登陸，將其改名為費南多波島（Fernão do Pó），以紀念這位葡籍的發現者。

美國的西班牙語書寫繁花似錦：一來因為拉丁裔在美國已經高達六千兩百萬人口（每五個人就有一位拉丁裔），西班牙語和英語形同平行語言，美國學術界研究頗盛的拉美文學便是「奇哥那/娜」（chicano/chicana）文學，指稱的就是美墨文學（美國的拉丁裔中墨西哥裔占 60%）。「奇哥那/娜」（chicano/chicana）原本有貶抑（chico/chica，「小墨西哥」）的意涵，隨著族群意識和人權的伸張，這個詞彙逐漸脫離被貶抑的語境，而轉變成為美國的墨西哥書寫特色。「奇哥那/娜文學」展現一種集體的文化向心力和離心力的拉鋸，多半敘述移民的離散情愁，從過去的外來殖民轉變成現在的「內在殖民」，換言之，即使是「土生土長」美國籍，也難免被邊緣化的危機；另一方面，也有藉著本身來時地的異質身分和文化，在美國境內凸顯家鄉的歷史傳統或懷舊的意境。

「奇哥那/娜文學」的作家，為了展現融入美利堅文化與社會的意志和努力，多半英、西語同時創作。米格爾·孟德茲（Miguel Méndez，1930-2013）的《阿茲特蘭的朝聖者》（*Peregrinos de Aztlán*）被視為是開啟奇哥那文學的濫觴與關鍵作品。安娜·卡斯提優（Ana Castillo，1953-）則是活躍的奇哥娜文學代表作家，她的《沙坡崗尼亞》（*Sapogonia*）敘述一個想像的奇異城邦，生存其間的混血族群面



臨的種族和身分衝突，抗拒和平的方式而採取幾近（激進）原始野蠻的行徑抵禦外力，他們認為這是進化所必須。

「奇哥那/娜」文學之外，不難想像，拉丁裔在美國社會求生存與適應的議題，在在成為寫作的主題，因此波多黎各（尤其在紐約）、薩爾瓦多、巴拿馬... 等鄰近美國的中美洲國家，也紛紛形成各自的族群書寫特色。十分特別的是，介於墨西哥和瓜地馬拉之間的貝里斯，原為西班牙殖民地，1840 年後成為「英屬宏都拉斯」，由於周遭均為西語國家，而西班牙語也是該國認可的語言，讀書人大多嫻熟能懂。魯伊茲·普加（David Ruiz Puga，1966-）以貝里斯的民俗特色，混合馬雅文化的傳統，例如巫術信仰對現實生活的負面影響；或是喪子的母親的幽靈，回到失去孩子的地方找尋替死鬼，這些以超自然的奇幻鋪陳的故事，頗受讀者喜愛，也是拉美「魔幻寫實文學」新世代的一員。

我個人認為最引人入勝的要算是亞洲的菲律賓西語文學創作了。菲律賓於西班牙 1898 年脫離西班牙殖民，成為美國的殖民地，到二次大戰後 1946 年才獨立。這期間「菲律賓的西班牙語文學一直都存在，但是活得不好」，這是出版業者觀察菲律賓的西語文學蛻變消長的評論。其實，在 1987 年菲律賓正式將西班牙語排除官方語言之列以前，菲律賓還曾經有過西語文學的「黃金時期」，這是從十九世紀末跨世紀到二十世紀形塑的璀璨時期。最著名的作家首推荷西·理查爾（José Rizal，1861-1896），他是位詩人，也是位醫生，在 1896-1898 的「菲律賓革命」方一開始，便遭以叛國罪之名，被西班牙政府處死。他的兩本小說《別碰我》（取自聖經，以拉丁文為名 *Noli me tangere*，1887）和《解放運動》（*El filibusterismo*，1891），宣揚菲律賓的國族主義。此外，詩人伯納貝·艾南德茲（Manuel Bernabé y Hernández，1890-1960）也是箇中翹楚，他的〈致古老的思想家 Juan M. de León〉詩篇，謳歌渺小如滄海之一粟的人類，有它光芒萬丈的力量與時機。

宇宙中的人類只是一粒細微的原子  
沒有熱度的污泥，瀰漫酸味嗆鼻的灰燼  
這象徵人類如渺小碎粒墜落痛苦的深淵。  
但是，有時候，這陰暗消沈的微粒  
一旦陽光自蒼穹高空照亮它時，  
彷彿炙熱沙漠中的塵埃，  
縱火一燃... 璀璨閃亮。

二十世紀下半期，得力於菲律賓西語學院( *Academia Filipina de la Lengua Española* ) 的致力維持，有幾位院士級的作家如葛梅茲·里維拉( *Guillermo Gómez Rivera* , 1936- )，或是法洛蘭·羅梅洛( *Edmundo Farolán Romero* , 1943- )，西語形同他們的母語，並以西語寫作，出版西語的《菲律賓期刊》( *Revista Filipina* ) 刊登作品，算是西班牙維持它在亞洲的西語和文化力量的一支命脈。

## 臺灣歐洲聯盟中心簡介

歐洲聯盟（以下簡稱歐盟）為推廣全球歐盟研究，並促進與各國學術界和公民社會之交流合作，自 1998 年起在全球先進工業國家擇重要學府設立「歐洲聯盟中心」。2008 年 9 月 22 日，臺灣大學與政治大學、中興大學、輔仁大學、淡江大學、中山大學和東華大學等六校締約結盟，成立以臺灣大學為首之「臺灣歐盟中心大學聯盟」。2009 年 5 月 22 日「臺灣歐洲聯盟中心」正式揭幕。目前，全世界共有三十五個歐盟中心和兩個計畫，其中十個歐盟中心在美國、六個在俄羅斯、五個在加拿大；日本及韓國各有四個、澳洲有三個，紐西蘭、臺灣及新加坡各有一個，而香港及澳門各有一個計畫，形成一個全球性的歐盟研究網絡。各個中心儘管名稱稍異但均受歐盟官方委任，為該國社會和學界與歐盟交流合作的平台，彼此之間更串連形成了全球和區域性的歐盟研究社群。

### 出版品

為推廣並深化歐洲聯盟研究，臺灣歐洲聯盟中心於2009年8月與臺灣大學出版中心（NTU Press）正式簽約，共同出版高學術水準之臺灣歐洲聯盟研究叢書。每本專書均經公開發表（workshop）及專家匿名審查（peer review）通過後付梓。叢書針對的讀者群不僅包含了臺灣讀者、中國大陸學者和學生，亦涵蓋了全球的華人菁英。

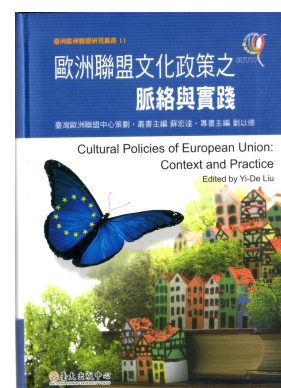
### 相關出版

臺灣歐洲聯盟研究叢書之十一：《歐洲聯盟文化政策之脈絡與實踐》

出版日期 / 2016-02-29

編著資訊 /

劉以德博士主編，廖揆祥、李長斌、林曉薇、張淑英、林詠能、仲曉玲、阮若缺、賴嘉玲、王啟明、陳學毅、鄭得興、梁崇民、沈中衡、梁福鎮、鄭欽模、林子立、苑倚曼、張孟仁等教授合著

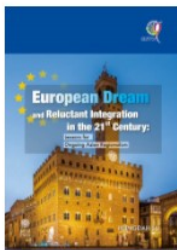


# 臺灣歐洲聯盟 研究叢書

EUTW Book Series

叢書主編 蘇宏達 國立臺灣大學政治學系教授  
策劃 臺灣歐洲聯盟中心

歐盟已成為世界第一大經濟實體，並跨越民族國家的格局，形塑新的政治體制。本叢書由臺灣歐洲聯盟中心策劃、臺大出版中心出版，從政治、經濟、社會、法律、歷史、文化、科技等不同議題切入，對歐洲聯盟整體、各會員國之間的互動及其個別政策，作出多元且深入的檢視與析論，值得研究者細讀。



## European Dream and Reluctant Integration in the 21st Century: Lessons for Ongoing Asian Regionalism

Hungdah Su (蘇宏達) 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 14

2020年10月 出版

定價：1980元



## 英國脫歐與歐洲轉型

李貴英、吳志成 主編

李貴英、吳志成、丁純、羅至美、卓忠宏、葉國俊、鄭春榮、范一楊、賴昀辰、楊三億、佟家棟、劉程、成新軒、譚偉恩、張浚、陳麗娟、吳志成、張萌、陳淳文、謝國康、陳新、李巍、鄧允軒、熊煒、姜琍、高啟中、李明明、余佳璋、王雅琪 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 13

2020年10月 出版

定價：970元



## 廿一世紀歐洲聯盟的對外關係

蘇宏達、周弘 編

蘇宏達、周弘、吳志成、楊娜、陳新、李貴英、洪德欽、張華、石堅、莊嚴、林子立、金玲、朱景鵬、佟巍、楊三億、洪美蘭、馮紹雷、卓忠宏、臧術美、劉書彬、張浚、馮仲平、陳揚、陳麒安、余佳璋 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 12

2018年08月 出版

定價：820元





Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

通訊地址：10617 臺北市羅斯福路四段一號  
電話：+886-2-2365-3457 傳真：+886-2-2365-7930  
電郵：ntueutw@ntu.edu.tw  
網頁：www.eutw.org.tw  
粉絲專頁：www.facebook.com/ntueutw